

英字新聞の読み方 応用編 その15

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、前回に続き様々な分野から最近のニュースを読んでみましょう。このところ国の憲法に係わる重要な記事が出ています。最初は、その日本の政治のニュースからです。国会で多数与党が重要法案（key bill）を強行採決（railroad）に突進した記事です。次に、日中間の新たな火種となるニュース、そして日本人宇宙飛行士若田さんの6ヵ月間の宇宙滞在のニュースなどです。

例文 1-1 まず強行採決の記事です。

Ruling coalition ramrods state secrets bill through Lower House

The ruling coalition on late Nov. 26 railroaded the state secrets protection bill through the Lower House, ignoring overwhelming opposition at a public hearing the previous day in Fukushima city and outrage from opposition parties over the lack of debate.

ヒント：見出しの動詞は ramrods で現在形単数、名詞を動詞化して使っています。リード文での動詞は railroaded も名詞を動詞化しています。カンマの後の ignoring からは分詞構文で状況説明を簡潔に伝えています。

語句：（見出し）Ruling coalition 与党連立、ramrods 強引に押し通す、state secrets bill 国家秘密保護法案、Lower House 衆議院

（リード）railroaded 強行採決した、ignoring ～を無視して、overwhelming 圧倒的な、opposition 反対、a public hearing 公聴会、the previous day 前日の、outrage 激しい怒り、the lack of debate 討論の欠如

試訳：（見出し）与党連立、国家秘密保護法案を衆院で強行採決

（リード）与党連立は、11月26日遅く、国家秘密保護法案を衆議院で強行採決した、それは前日福島で開かれた公聴会での圧倒的な反対や討論の欠如に関する野党からの激しい怒りを無視して行われた。

例文 1-2 続く第2パラグラフは、

With the current Diet session scheduled to end on Dec. 6, the Liberal Democratic Party and junior coalition partner New Komeito decided to ramrod the legislation through the Lower House in time for a vote in the Upper House. If passed by both chambers, the new law would instill harsher penalties, including up to 10 years in prison, for the leaking of designated state secrets.

ヒント：文章は状況説明から始まり、主文はその後に続きます。

語句：With ～につれて、the current Diet session 今国会の会期、scheduled to end ～に閉会予定、the Liberal Democratic Party 自由民主党、junior coalition partner 連立での従属的パートナー、New Komeito 公明党、decided to ～を決めた、the legislation 法律制定、in time for ～に間に合うように、the Upper House 参議院、If passed by 仮に～で可決されると、both chambers 衆参両院、instill しみ込ませ

る、harsher より厳しい、penalties 処罰、up to ～まで、in prison ～刑に服す、the leaking 漏えい、designated 指定された

試訳：今国会が12月6日に閉会予定を控え、自由民主党とその連立相手の公明党は、参議院での投票に間に合うよう衆議院で可決をするため強行採決を決めた。法案が衆参両院で可決されれば、新法は、国家秘密に指定された漏えいに対し最長10年の刑期などのより厳しい処罰を含むことになる。

例文 1-3 上の強行採決に対する反応の記事です。

Critics in uproar after coalition rams through state secrets protection bill

Writers, academics and journalists vowed to continue to fight the state secrets protection bill, saying the ruling coalition's railroading of the legislation is a dangerous step backward for Japan.

ヒント：見出しにある動詞 rams は本動詞ではありません。本動詞は Critics のあとに be 動詞の are が省略されています。リード文中でカンマの後、saying からは前段の内容の説明となる分詞構文です。

語句：(見出し) Critics 批判する人たち、in uproar 騒然と、rams through 強引に～を通す(リード) academics 学者、vowed to ～を明言した、continue to fight 戦い続ける、saying ～と発言して、step backward 後退

試訳：(見出し) 反対者ら、連立政権の国家秘密保護法案強行採決に騒然(リード) 作家や学者、ジャーナリストなどは、与党連立の法律制定の強行採決は日本にとって危険な後退だとして、国家秘密保護法に継続して対抗していくことを表明した。